

原語論壇

Aboriginal Language Forum

阿里山鄒語的加減乘除

阿里山ツォウ語の「加減乘除」
How to Express “Plus, Minus, Multiply and Divide”
in the Cou'alsan Language

文 | 浦忠勇 (政大版九年一貫原住民族語教材 / 阿里山鄒語編寫組編輯委員)

十一
×
二
=



阿拉伯數字9999，譯成鄒語要說“posi sio ho s'esioa ho se'sio-va ho sio”，足足用了三十個字母，唸起來還相當拗口，所以，小時候就沒聽過父母親或者部落長者用鄒語數字講述、表達或計算，大多是使用日語或國語數量用詞，我想，這是原住民族的普遍現象。

數量觀念和數量語言，深植在民族的社會文化內層，它反映的是該民族真實的生活內涵。以鄒族為例，維生以農耕和狩獵為主，所以數量觀念和數量語彙，也大致由農耕狩獵來定性。以農耕生活來說，種植小米需要用到數量的現象，可能包括工作天數、小米收穫數量（以小米捆束為單位），每個階段的工作天數差不多在一個月之內就結束，所以用整數的數量詞即可表達，這是最簡易的加法概念；小米收穫量，每家大約在幾十捆，多的話也許會到達幾百捆，所以也可以用簡單的整數加法概念，累加完成。至於狩獵，會涉及的數量概念似乎比農耕要來得簡易，因為狩獵天數不多，獵人也不會在幾天之內獵到幾百隻山豬，獵獲量也就不會用到幾十、幾百或幾千的數量詞去形容，所以只用到簡易的整數、個位數及加法概念即可，進而推論，鄒族的「乘法」概念，基本上是簡易加法概念的延伸。



在鄒族的生活當中，簡易整數的概念較常使用，「加法」這個詞，勉強可以用“topuhngi”（使增加）來表示，「加一個」可以說成“topuhngi tamo coni”，「減法」則可以用“aovoha”（使之減少）來表示，「減一個」可以說成“aovoha tamo coni”。小數或分數等數學概念，基本上較少使用，因而顯得模糊，鄒語的an'osu、atiska，都有“一半、減半”的意義，但比較常用在實際的物品分配上，還不能成為精確的數學用語。

鄒族的「除法」概念用語，通常會用在「分」的實務上，例如獵獲量（或漁獲量）分給幾個人，數量並不會太多太大，鄒語的“aangaeza”就是把東西平均分出去的意思，另外鄒語的apaevaza、ateuha、aspota等幾個詞，都是指「分成幾等分」意思，應用的範圍也大致是獵獲物、農作收成和物品的分配用語，難以成為精確簡易的數學用語。

以上簡述鄒語的數量詞的概念及其社會文化背景，其實可以理解鄒人在實際的生活中，對實際狀態的描寫、形容用語極為豐富，然而對數量的應用則比較缺乏，也因而可以明白，為什麼當代鄒族社會的數學世界，幾乎被外來語所取代。如果無法創造新而簡易的數學表達方式，則現代數學課程從最簡單的數字，到分數、小數、空間、根號、代數、幾何等概念，如以族語來實施教學，勢將面臨瓶頸。

